



La lettre

de la Section CGA "Ile-de-France"

Numéro : 2/2017

Mai 2017

Éditorial

Ce trimestre a surtout été occupé par la préparation du salon de généalogie des 10 et 11 mars à la mairie du XVème qui fut comme l'année dernière un grand rendez vous des généalogistes et eut un grand succès. Merci à tous ceux qui y ont participé, d'abord à Charles Kassel qui a préparé et transporté tout le matériel, à ceux qui ont installé et désinstallé le stand, la dizaine d'entre nous qui ont accueilli et renseigné oralement ou grâce à l'ordinateur tous les visiteurs, soit qui venaient avec des questions très précises et cherchaient de longue date, soit qui débutaient et demandaient à être initiés dans toutes sortes de directions. Nous avons pu rencontrer beaucoup de personnes, assister à des conférences intéressantes qui pouvaient élargir notre champ de recherche (journaux, maison, notaires, etc.)... Cela a permis aussi d'avoir de nouveaux adhérents et les nouvelles personnes qui sont venues à la réunion mensuelle du François Coppée seront, nous l'espérons, de nouvelles forces vives pour la section.

Retenez aussi les dates mentionnées plus bas qui annoncent d'autres rencontres toujours enrichissantes Ne ratez surtout pas le jubilé du CGA les 7 et 8 octobre prochain, à Châtenois, à la limite du Haut-Rhin et du Bas-Rhin : ce sera un grand rassemblement des sections du CGA et de nombreux cercles et sociétés généalogiques et cela sera aussi festif : on pourra y boire et manger....

Les séances au François Coppée ont permis pour certains de lever des blocages et de s'initier grâce à Alain SPRAUEL aux difficultés de la recherche alsacienne. Alain SUTTER nous a fait bénéficier de ses compétences sur les particularités des actes en latin et les moyens de surmonter leurs difficultés et comprendre leurs abréviations. Lors de la prochaine séance de mai, il y aura un compte rendu de l'assemblée générale du 13 mai et la poursuite des échanges certainement très fructueux pour continuer à atténuer les blocages que nous rencontrons. La séance de juin est traditionnellement réservée au bilan et perspectives : venez-y nombreux avec plein d'idées... En septembre, Christian Arbaud se propose de présenter quelques sites Internet relatifs à l'Alsace, ce qui permettra de connaître toutes leurs richesses et de mieux les utiliser pour nos recherches.

Odile BACH

Cercle Généalogique d'Alsace (fondé en 1967)

Président : Bertrand RIETSCH

Siège associatif: 41, rue Schweighaeuser 67000 Strasbourg. Tél. : 03.67.07.03.70 (du lundi au vendredi de 9h à 12h)

Site Internet : www.alsace-genealogie.com

Comité de la Section "CGA Ile de France " (fondée en 1969)

Odile BACH, responsable de la section, tél. 01 41 46 96 98; courriel : bach.odile@wanadoo.fr

Charles KASSEL, trésorier, secrétaire et gestionnaire des publications, tél. 01 46 31 41 72: charles.kassel@wanadoo.fr

Claude CARRÉ, tél. 01 42 83 73 97; courriel : carrecf@numericable.fr

Christian ARBAUD, tél. : 06 33 38 32 59; courriel : christian.arbaud@libertysurf.fr

Alain SPRAUEL, liaison avec le comité CGA tél. 06 79 50 43 02; courriel : alain.sprauel@gmail.com

Thierry SCHUSTER, tél. 06 25 29 58 98; courriel : thierry.schuster@free.fr

Gérard MANTIN, tél. 01 45 88 41 78; courriel : mantin.g@wanadoo.fr

Toute correspondance de préférence par courriel. Les numéros de téléphone mentionnés sont ceux des domiciles personnels.

La Vie de la Section CGA-IDF

Les rencontres se font lors de réunions mensuelles (sauf juillet et août) qui se déroulent dans la salle du premier étage de la brasserie « Le François Coppée » 1, boulevard du Montparnasse Paris (6^{ème})
(tél. : 01 47 34 72 70, métro : Duroc) à 17 heures.

C'est le lieu privilégié pour les échanges des documents du fonds documentaire de la Section IDF et une liste des documents disponibles pour les prêts est consultable à chaque séance

Ces réunions sont généralement précédées à 16 heures d'une séance d'initiation à la lecture des actes et autres documents écrits en allemand gothique, animée Alain SPRAUEL.

Les réunions sont suivies d'un dîner en commun, pris d'une manière informelle (sans inscription préalable) par tous ceux qui le souhaitent.

Agenda des réunions 2016

18 mai 2017	Compte rendu de l'assemblée générale du CGA, échanges et propositions ?
15 juin 2017	Bilan 2016-017 de la section Île-de-France, échanges et perspectives
21 septembre 2017	"Promenade" dans les sites des archives départementales du 67 et 68 (ADBR et ADHR) ainsi que des archives municipales de Strasbourg (AMS) par Christian ARBAUD. Profitez de cette séance pour nous faire découvrir d'autres sites.

Autres réunions 2017 : 19 octobre, 16 novembre, 21 décembre.

Évènements à noter sur nos agendas

- **Assemblée générale du CGA** à Cosswiller : 13 mai 2017.
- **Jubilé du CGA** à Châtenois : 7 et 8 octobre 2017.
- 40^{ème} anniversaire de la section Île-de-France du CGA : décembre 2017.
- Salon de généalogie de la Mairie de Paris XVème : 15, 16 et 17 mars 2018 (voir plus loin le compte-rendu du salon de 2017).

Comptes-rendus des réunions au François Coppée

19 janvier 2017 : La réunion de janvier a été l'occasion d'échanger sur les façons de contourner les **situations de blocage** dans nos recherches. Quatre membres nous ont présenté à tour de rôle ce qu'ils cherchaient et les pistes qu'ils avaient suivies en vain. Les participants à la réunion ont ensuite partagé leurs idées et les voies de résolution potentielles. A cette occasion, Thierry SCHUSTER nous a présenté le fruit de ses recherches et la méthode employée en réponse à la question posée par Jacques MIGNOT.

Plusieurs blocages ont été présentés et des membres de l'assistance ont donné des pistes de recherche en particulier Thierry Schuster pour Jacques Mignot.

16 février 2017 : Alain SPRAUEL nous a présenté un exposé sur les "**spécificités de la généalogie en Alsace**". Cette conférence a pour objectif d'être présentée en 2017 et 2018 à des associations généalogiques de la Région Parisienne pour signaler, mais démystifier les difficultés de ces recherches et peut-être susciter quelques vocations voire adhérents au CGA...Lors de cet exposé, il a indiqué en introduction qu'il ne s'agissait pas d'un cours de généalogie, mais plutôt d'informer un généalogiste averti qui se découvrirait des ancêtres dans notre belle région de la situation qu'il y trouverait.

En ouverture, il a rappelé les principales étapes et dates de l'histoire mouvementée de l'Alsace, surtout entre 1648 et 1944, ainsi que le pluralisme historique des religions et des langues, tant écrites que parlées pendant ces périodes.

Ont été évoqués ensuite les documents de recherches classiques avec leurs particularités (registres paroissiaux, état-civil, matricules allemands, recensements) ou spécifiques (optants, réintégrations).

Un chapitre important a concerné les difficultés liées à ces recherches, tant sur les langues (latin, allemand) ou les alphabets (roman, gothique) que sur les problèmes onomastiques : lieux (changement de noms de villages) et surtout patronymes (liés à la phonétique locale).

Pour finir, quelques solutions ont été proposées que ce soit pour le généalogiste ayant peu de recherches à faire en Alsace que pour celui qui aurait une grande partie de son ascendance dans le pays des cigognes.

16 mars 2017 : Alain SUTTER nous a fait une remarquable présentation des difficultés, abréviations et particularités lexicales qui les distinguent parfois du latin classique tel qu'on l'enseigne à l'école et qui attendent les généalogistes qui déchiffrent les **actes paroissiaux en latin**.

Quelques exemples : ij à la place de ii pour éviter la confusion avec ü; â abréviation de an ou am; p.m. pour mort (piaie memoriae = de pieuse mémoire; Xti ou Xto pour Christi ou Christo; RIP pour resquiescat in pace; "parentes" ne sont pas les parents mais la parentèle; etc.

Un résumé plus élaboré qui ne peut figurer ici pour des raisons de place est donné en **Annexe 3**.

Salon de généalogie à la mairie du XVème des 10 & 11 mars 2017

Le salon, toujours très fréquenté a permis huit nouvelles adhésions et deux renouvellements. 130 prospectus sur le CGA-IdF ont été distribués ainsi que 30 anciennes revues. Comme d'habitude, les fascicules qui ont le plus de succès concernent le déchiffrement de l'allemand gothique et du latin. A noter que l'importance de plus en plus grande donnée aux sites généalogiques commerciaux pourrait nuire aux associations généalogiques. Pour la première fois, il y avait la présence contiguë au CGA de l'Allemagne et du Luxembourg, présence encore bien légère de l'Allemagne.



En 2018, le salon s'étendra sur trois jours pour fluidifier la circulation des visiteurs (jeudi après-midi, vendredi, samedi, avec nocturne le jeudi au lieu du vendredi) et la matinée du jeudi sera réservée aux scolaires de 9h à 11h20.

Dans deux ans, en 2019, la surface consacrée au salon doublera.

A noter aussi que l'association Archives & Culture attribuera dorénavant chaque année trois prix (enfance et généalogie, souvenirs familiaux, généalogie et histoire). Pour plus de détails, voir sur le site :

www.associationarchivesetculture.com

Nouveautés du Fonds Documentaire "Suzanne DELRIEU" du CGA-IDF

Pour les modalités de prêt, voir les lettres de la section CGA IDF n°1/2014 (page 3) pour les périodiques (Odile BACH) et n°2/2013 (page 6) pour les documents (Charles KASSEL).

- Le Généalogiste de Haute Alsace n° 91 du 4^{ème} trimestre 2016:

- Les PFLIEGER de Walheim à Bernwiller
- Familles WITZIG
- Ascendance HUMMEL de Munster
- Recensement à Zimmersheim en 1798
- Quelques actes notariés à Henflingen

Le Généalogiste de Haute Alsace Index 2016

Le Généalogiste de Haute Alsace N° 92 du 1er trimestre 2017

- Ascendance SPINHIRNY, Michelbach-le-Haut
- Recensement à Katzenthal en 1798
- Châteaux forts d'Alsace et anthroponymie
- La famille WEISS de Sainte-Croix-en-Plaine
- Recherches dans le Vorarlberg: les SCHALLER et les KLETT
- Quelques actes notariés à Henflingen

Pays d'Alsace N° 258 I-2017 du 1er trimestre 2017

- Traces d'une activité métallurgique ancienne à Uhrwiller
- Arts et traditions en Alsace Bossue (décor du linteau de grange)
- Le général "Revanche"
- HEITZ Henri au service du Musée de Saverne....
- La Première Guerre Mondiale en Alsace Bossue: zeppelins et dirigeables

Idées de lecture

- **L'Alsace au cœur du Moyen Âge** (Lu sur Geneanet), Collectif - Éditions lieux Dits - 256 pages : 2015 - 39,00 €
De Strasbourg au Rhin supérieur, XIème-XIIème siècles, avant d'être un joyau de l'art gothique, la cathédrale de Strasbourg fut une basilique romane majeure, bâtie par l'évêque WERNER et dont certaines parties, telles que la crypte, sont encore conservées. L'année 2015 a fêté le millième anniversaire de sa fondation. Ce jubilé a offert l'occasion de poser un regard nouveau sur cet édifice insigne. Élargissant l'approche bien au-delà de l'édifice lui-même ou de l'architecture romane alsacienne, l'ouvrage, fruit d'une collaboration entre le service de l'Inventaire du patrimoine de la Région Alsace et l'université de Strasbourg, offre un large panorama de l'Alsace et du Rhin supérieur de l'an mil au début du XIIIème siècle. Cette période, qui s'ouvre avec l'avènement des empereurs saliens et s'achève avec la chute de Frédéric II de HOHENSTAUFEN, fut un moment charnière dans l'histoire de l'Empire germanique. Durant ces deux siècles, les deux rives du Rhin constituent le cœur névralgique de l'Empire et c'est à proximité du fleuve que s'édifient les grandes cathédrales de Spire, Bâle ou Strasbourg.

Abordant tant l'histoire, l'architecture civile et religieuse, les arts précieux que le paysage des XIème et XIIème siècles, ce beau livre richement illustré entend faire le point sur les dernières recherches dans ces domaines tout en invitant le lecteur à se laisser conduire à la découverte de sites majeurs ou moins connus.

- Les **saisons d'Alsace** célèbre les 500 ans de la réforme par son numéro hors série hiver 2016-2017 sur le **"Protestantisme en Alsace"** : De nombreux articles abordent différents aspects du protestantisme en Alsace, son installation, ses grands hommes ou pasteurs, son rôle ou son influence en Alsace dans la théologie, l'économie, l'université, l'art et la musique (même au niveau du costume) Et évidemment sa présence aujourd'hui (17% d'Alsaciens sont protestants et même 26% dans le Bas Rhin)

Beaucoup de livres paraissent sur la guerre de 1914-1918 :

- **"Mon journal de la guerre de 1914-1918 sur le front d'Alsace"** écrit par Marie Claire MENGÈS est un très beau et intéressant témoignage présenté par Jean Paul MENGÈS - La Nuée bleue - 230 pages : .

C'est le journal que sa grand-mère a écrit pendant la guerre alors qu'elle habitait à Mulhouse. Jour par jour elle écrit tout ce qu'elle entend et voit : c'est surtout le bruit presque continu du canon car le front est proche; ce sont les avions qui survolent Mulhouse pour observer ou larguer des bombes, les prisonniers français qui passent et auxquels on ne peut manifester aucune aide ou compassion, l'oppression militaire omniprésente et la suppression de toute liberté, la peur, etc... On perçoit par ce livre qui est en outre remarquablement illustré ce qu'ont vécu les Alsaciens proches du front. Jean Paul MENGÈS a aimablement proposé de présenter une "Chronique de Lapoutroie" ci-dessous.

- **La Haute-Alsace dans la guerre de 1914-1918** par l'historien François VOGT - 132 pages – un petit livre grand public qui se lit très facilement et qui est très intéressant pour les Alsaciens qui ont envie de savoir comment leurs ancêtres de Haute Alsace ont vécu la guerre tout près du front. Après une présentation rapide des combats, l'auteur présente en deux parties:

- **"Vivre en Haute Alsace allemande"** avec la pénurie et les difficultés énormes d'approvisionnements, la dictature militaire, les arrestations, l'espionnage, la germanisation, les évacuations, la censure, etc.
- **"Vivre en Haute Alsace française"** : (c'est-à-dire les vallées de Thann, Masevaux, Dannemarie). L'auteur décrit le pouvoir de l'armée, les réquisitions, le cantonnement des soldats dans les écoles et les usines, les expulsions des hommes obligés d'aller dans la réserve allemande, des approvisionnements qui furent plus faciles grâce au travail opiniâtre et efficace des industriels et notables allemands, la francisation...
Selon l'auteur, "en quatre années de guerre, la dictature militaire prussienne a réussi l'exploit de saborder le début du sentiment d'appartenance des Alsaciens à la communauté allemande".

Enfin un livre qui fait beaucoup débat :

- **"Une épuration ethnique à la française en Alsace Moselle 1918-1922"** par Bernard WITTMAN, fervent défenseur de l'identité alsacienne, du parti alsacien "Unser Land".

Question qui a été soulevée dans une dernière lettre : Pour les Alsaciens, le chemin vers la nationalité fut souvent un parcours difficile. Pour accéder à la "réintégration dans la nationalité française", ils durent effectuer des démarches et des recherches généalogiques humiliantes. Au moindre soupçon de "germanophilie", ils pouvaient être expulsés. Mais pour les nombreux Allemands installés en Alsace, ce fut un véritable drame : pour eux, qui s'étaient souvent entièrement identifiés à l'Alsace, ce fut l'expulsion manu militari vers l'Allemagne. Leur crime était d'être nés de parents allemands !

LAPOUTROIE : Chef-lieu de canton (Haut Rhin)

(Aspects historiques par Odile Bach)



Situé entre le col du Bonhomme et Kaysersberg, Lapoutroie est un très ancien lieu traversé par une ancienne voie romaine. En 842, Lapoutroie connue sous le nom de Sconerloch, peut-être une déformation de *Schöner Loch* (beau lac) ou de *Schöen Erlach* (belle aulnaie), fait partie du royaume de Lothaire I^{er}, faisait partie de la seigneurie de Ribeaupierre. Comme beaucoup de villages d'Alsace, Lapoutroie est décimée par la révolte des paysans et les ravages de la guerre de Trente Ans. Vers 1632, on dénombrait encore 206 habitants, puis en 1681, il ne restait plus que 36 occupants et 30 maisons. La guerre de Trente Ans terminée, Louis XIV fait circuler en Lorraine des émissaires appelant des volontaires à venir repeupler la région décimée par les hordes suédoises. C'est de Remiremont que viennent en majorité les volontaires. D'autres personnes venant du Tyrol, alléchés sans doute par la promesse de terres et de fermes données gratuitement répondent à l'appel. À partir de 1700, la région recommence à se repeupler. On compte déjà de 600 à 700 âmes qui se fixent définitivement à Lapoutroie. On retrouve des patronymes déjà installés en Lorraine comme les Ancel, Baradel, Collin, Didierjean, Dodin, Mathieu, Marco, Batot, Lamaze, Blaise, Mathis, Flayeyx, Haxaire, Finance, Frécharde, Martin, Miclo, Vilmain, etc. De Tyrol et de Thuringe arrivent des familles entières pour repeupler la commune : les noms de famille sont essentiellement les Firer, Trischler, Lantz, Kerle Wittchker et Witwehr. Après le traité de Westphalie en 1648, les seigneurs initialement vassaux de Habsbourg, sont placés sous la suzeraineté du roi de France. Avec le développement de l'industrie en 1850, des industries voient le jour dans la commune. Une filature de coton, deux fabriques de cretonne, quatre moulins, une brasserie, deux huileries et deux scieries sont installés. La population passe alors à 3 206 habitants. En juin 1871 le territoire est proclamé pays d'Empire (Reichsland). Le village est renommé **Schnierlach**. En 1914, le 15 août l'artillerie française bombarde le col du Bonhomme, l'église et une vingtaine de maisons sont brûlées. Le 16 août, les troupes françaises, bousculant les troupes bavaroises font leur entrée à Lapoutroie où la population leur réserve un accueil délirant. Lapoutroie est momentanément redevenue française. Le 2 septembre, l'armée allemande composée de régiments bavarois contre attaque et s'empare à nouveau de Lapoutroie. Les chasseurs alpins français se replient à la Tête des Faux. Dans la région, le Linge et la Tête des Faux contrôlent le passage du Col des Bagenelles et celui du Bonhomme qui seront âprement disputés.. Peu à peu, à partir de 1915, le front des Vosges sera plus calme et le restera jusqu'en 1918. La commune a été décorée le 17 mars 1922 de la croix de guerre 1914-1918.

Ci-après une chronique de Lapoutroie, aimablement proposée par **M. Jean-Paul MENGÈS** et que nous remercions chaleureusement.

Chronique de LAPOUTROIE dans une VALLEE WELSCHÉ au dessus de Colmar

Mon grand-père Eugène-Gervais Mengès est né à Mulhouse et s'est marié à ma grand-mère Marie-Claire Duby, née en avril 1870 à Lapoutroie, dans la vallée Welsche de la Weiss, une haute-vallée du Piémont des Vosges dominant Colmar, aux noms bien français : Hachimette, Orbey, les Trois-Epis, Fréland....Le patois welsche n'a rien de germanique, comme l'Alsacien; il est d'origine romane. Mon nom s'écrit avec un accent grave pour marquer la sonorité française, contrairement à la prononciation allemande, forcée durant l'annexion. Ma grand-mère, née française, neuf mois avant la défaite de Sedan, est devenue allemande pour les 44 ans de l'annexion. Son village natal (dont les armes sont une oie sur une poutre) fut renommé de force, par les Prussiens : Schnierlach (comme Sélestat : Schlettstadt, etc...) Le maire cacha les registres dans le cimetière, où se trouvent aujourd'hui les cinq tombes des demoiselles Duby, un nom bien français. Mes grands parents durent se marier devant un notaire allemand (Amtstube). Comme beaucoup de familles alsaciennes, la mienne changea cinq fois de nationalité en cinq générations. Et mon père, né allemand en 1901, échappa au sort des "Malgré-Nous" que leur réservait Hitler et son Gauleiter, bourreau de l'Alsace : aller combattre à Stalingrad. D'ailleurs, en 1940, une affiche de propagande nazie affichait : "*Raus mit dem Welschem Plunder*" (dehors la racaille welsche !).

La première trace généalogique de ma famille, je l'ai trouvée dans un parchemin en peau de mouton de 1747, du tabellionage de Remiremont, à propos de la vente d'un terrain familial. Plus tard, ma grand-mère, ruinée par la guerre de 1914/18, dut vendre ses vignes de Saint-Amarin, au pied du Haut-Koenigsbourg, pour payer les études d'ingénieur chimiste de mon père à l'école de chimie de Mulhouse, la meilleure de France à l'époque, l'Alsace était une grande région cotonnière et de chimie. Mon père travailla pour une grande usine mulhousienne : les Produits Chimiques de la Mer Rouge, du nom d'un quartier de Mulhouse où se trouvaient des teintureries et qui fut bombardé par les Prussiens durant la première guerre.

Mes grands-parents vinrent habiter Mulhouse après leur mariage et c'est ainsi que ma grand-mère assista de sa fenêtre aux féroces combats d'artillerie pour s'emparer du sommet du Hartmannswillerkopf (HWK) ou le Vieil Armand, un

observatoire d'artillerie précieux d'où l'on voit la flèche de la cathédrale de Strasbourg et les sommets suisses des Alpes. Le HWK fut surnommé "la mangeuse d'hommes" : 65.000 morts en 18 mois pour gagner 20 mètres dans les tranchées creusées dans le grès rose des Vosges. Ma grand-mère comparait les feux de la canonnade nocturne à l'Etna. Leur maison était voisine de celle du capitaine Dreyfus, rue du Sauvage. Cette rue que les nazis rebaptisèrent stupidement "Adolf Hitlerstrasse" en 1940 ! déclenchant les rires des Alsaciens. Un autre joli village de cette vallée, les Trois-Épis, connut les affres de la guerre depuis la Guerre de Cent ans et les hordes de mercenaires suédois. Le curé cacha le trésor (calice, crucifix, ostensorio..) dans un seau en or qu'il enterra dans le cimetière et que l'on peut admirer au musée Unterlinden de Colmar.

Lapoutroie fut bombardée par les Allemands et par les Français, à l'occasion des assauts et des contre-attaques, comme Mulhouse, prise et reprise plusieurs fois !

Le château de Wattwiller, au pied du HWK fut détruit par les bombardements. Mais à Wattwiller, et à Saint-Amarin, villages voisins, on rencontre encore aujourd'hui des chiens huskies d'Alaska. Ce sont des descendants des chiens de traîneaux que l'état-major envoya chercher en Alaska pour ravitailler les "diables rouges", les soldats du 152^{ème} et les chasseurs alpins bloqués par deux mètres de neige. Seuls leurs attelages purent monter ravitailler les combattants en munitions, alors qu'ils n'avaient plus que des rochers à jeter sur les assaillants, et redescendre les blessés. A Uffholtz, "l'Abri-mémoire" est un remarquable musée du HWK, dans une ancienne infirmerie de campagne, protégée des torpilles par un plafond de béton-armé de trois mètres.

Nouveaux adhérents

Brigitte BLANC recherche les patronymes BENEDICT, GALLING, HEINRICH, METTE, SIRLINGER à Andlau (67) avant 1750, les HAMM avant 1750 à Engenthal, les CULLMANN dans le nord de l'Alsace et les NUSSWITZ ans la région de Beblenheim avant 1800. Courriel: brigitte.blanc.ruat@gmail.com

WERLE Marie-José recherche les patronymes WERLE, CLEMENTZ, LOTH, BLUM, ,BURGER, HEITZ, HAUBERT, OBERLE, HEBTING, LANG, MEYER, FAULHABER, MENTZ, BROCKER, LENZ dans la région de Saverne, les HEITMANN, WALTER, LOTH, CLEMENTZ à Kienheim, Jetterswiller, Saessolsheim Lixhausen et Ottersthal au début et milieu du XVIIIème siècle. Mail: mariejo.werle@orange.fr

Danièle HELLER fait recherche les HELLER, BANDLE, NEU, CONVERSET et BAUD en Allemagne (Villingen, Stockenberg..), en Suisse (Genève...) et en Savoie.

Elle dispose de données sur les HELLER de Marmoutier, Singrist et Haguenau et elle est prête à partager son expérience des site allemands et suisses qu'elle a consultés. Courriel: dany.mj.heller@gmail.com

André MICHAELI recherche les patronymes WEBER et MARTZLOFF à Zilling (57) , HETZEL à Burbach (67) avant 1850, MERTZ à Hangviller(57) avant 1815, MOSER à Berling (57) avant 1834 et REUTENAUER à Durstel(67). Courriel: michaeli.andre@orange.fr

N'hésitez pas à les contacter pour les aider si vous des informations ou patronymes communs.

Liste et contenu des annexes

Les annexes, de par leur contenu et leur volume, ne sont envoyées que par courriel

Elles peuvent être envoyées à ceux recevant la lettre par courrier postal sur demande à Charles KASSEL.

Annexe 1: Annonce de quelques sites internet (Canton de Berne, AHR et ABR) et les articles du CGA publiés deux fois par mois dans les Dernières Nouvelles d'Alsace.

Annexe 2: Patronymes et lieux étudiés par les personnes présentes aux séances grâce aux listes de présence.

Annexe 3: Résumé de l'exposé du 16 mars 2017 d'Alain SUTTER sur les actes paroissiaux en latin.

ANNEXE 1

ANNONCES DE QUELQUES SITES INTERNET

1) Les registres paroissiaux du canton de Berne sont en ligne :

<http://www.query.sta.be.ch/archivplansuche.aspx?ID=37>

2) Le département du Haut-Rhin a mis en ligne les registres matricules de 1893 à 1921 : Pour cette période, le service militaire obligatoire et les jeunes gens de 20 ans devaient servir dans l'armée allemande.

Le lien direct d'accès aux registres matricules se fait par le menu Rechercher, puis Registres matricules militaires. L'application Mnesys propose plusieurs modes de recherche, par liste, par media et par le cadre de classement. Le plus simple est de sélectionner le bureau de recrutement, Colmar ou Mulhouse, d'introduire une date, par intervalle ou précise si vous connaissez exactement la date de conscription du soldat, sinon, une année et un mois ou une année seulement suffit. Dans le répertoire alphabétique, repérez le nom du soldat, puis son numéro de matricule. Enfin, consultez sa fiche matricule pour accéder à son résumé de parcours militaire. Pour les armées allemandes, il n'y a généralement aucun autre renseignement que les dates de service :

<http://www.archives.haut-rhin.fr/search?preset=47&view=list>

Pendant la Première guerre mondiale, le service militaire sous uniforme allemand a donné lieu à des situations dramatiques. La plus emblématique fut celle des frères RUDRAUF, originaires du département voisin du Bas-Rhin, qui furent engagés chacun sous un uniforme différent et combattirent chacun de chaque côté du front à Verdun.

3) Les recensements du Bas-Rhin sont en ligne (1819, puis à partir de 1836 tous les 5 ans jusqu'en 1885) :

<http://archives.bas-rhin.fr/recensements-population/>

4) le CGA fait paraître deux fois par mois dans les **Dernières Nouvelles d'Alsace** un article sur la généalogie alsacienne : ces articles sont mis sur le site du CGA. (signalé par Béatrice SCHIRLÉ)

5) Pour les recherches en Suisse :

- Archives en ligne Canton de Genève : Tables (1542-1885), Registres (1568-1880)
<https://ge.ch/arvaegconsult/ws/consaeg/public/fiche/AEGSearch>
- Archives en ligne Canton de Berne Registres paroissiaux (1549-1875)
<http://www.query.sta.be.ch/archivplansuche.aspx?ID=37>
- Archives en ligne du Canton de Bâle-Ville : Tables des registres paroissiaux (1529-1869)
<http://query.staatsarchiv.bs.ch/query/archivplansuche.aspx?ID=493529>
- Répertoire des noms de famille suisses en 1962 :
<http://www.hls-dhs-dss.ch/famn/index.php?lg=f>
- Dictionnaire historique de la Suisse :
<http://www.hls-dhs-dss.ch/index.php>>

ANNEXE 2

Patronymes et lieux étudiés par les personnes présentes aux séances à partir des listes de présence

Voici la liste des patronymes et lieux étudiés qui a été dressée à partir des feuilles de présence remplies depuis 2014. Elle a été relevée par Élisabeth FRAISSE et Odile BACH sur un modèle établi par Jacques MIGNOT.

Il n'est pas impossible qu'il y ait des erreurs et/ou des interprétations erronées dues en grande partie au tableau qui n'est pas assez affiné, les patronymes n'étant pas toujours bien indiqués face aux lieux. Si certains adhérents ne trouvent pas leurs patronymes ou les lieux étudiés, cela est dû au fait qu'il n'a pas été possible de rapprocher un patronyme d'un lieu.

Dans les prochains tableaux, il faudrait que les patronymes soient mis sur la même ligne que les lieux.

Merci de bien vouloir les étudier et, après lecture de signaler les erreurs et les modifications à faire.

On espère ainsi que cette liste permettra de créer davantage de liens entre nous et d'aider chacun dans ses recherches.

Avec tous nos remerciements.

Élisabeth et Odile

lieux	Patronymes	Adhérents
Adamswiller		ETTER Gilbert
Albé		SILBER Gérard
Alsace bossue		ETTER Gilbert
Alsace bossue		FRECKHAUS Johan
Alsace bossue		KASSEL Charles
Alsace bossue		MULLER Raymond
Alsace bossue	Bach, Metzger	PINTARD Alain
Alsace du Nord		GEORGIN André
Altenheim	Wicker, Christ, Bintz	WICKER Alain
Ammerschwyr	Bütterlin, Gyss, Weck, Dillinger	ARBAUD Christian
Andlau	Guntz	SILBER Gérard
Andolsheim 68		SCHOENY Jean-Claude
Artzenheim 68	Onimus, Zwingesltein (?)	ONIMUS Pierre
Bantzenheim 68	Onimus, Zwingesltein (?)	ONIMUS Pierre
Barr		CHATELAIN Anne Marie
Barr		BARA Jacques
Barr		BLANCHET Jacques
Barr	Koehren, Jacquemin	DUBREUIL Françoise
Barr		HEYWANG Jacques
Batzendorf	Weber	CLAUSS Bernard
Beblenheim	Nüsswitz, Culmann (Kühlmann ?)	PUISAIS Xavier
Behlenheim		CARRÉ Claude
Benfeld	Schirlé, Weber, Wagner, Keiler	SCHIRLE Béatrice
Benfeld	Ringelsen, Hiedli, Mey, Hipp, Armbruster, Genrath	SUTTER Alain
Bernardswiller	Jacob	FRAISSE Elisabeth
Bernardswiller		COLLET Michèle
Bernolsheim	Reymann	CLAUSS Bernard
Bernolsheim		MOITRY Gérard
Berstett		CARRÉ Claude
Bettwiller		ETTER Gilbert
Bilwisheim		COLLET Michèle
Bischoffsheim	Jost, Ledogar	JOST
Bischwiller	Voog, Jung, Houy, Christian	MIGNOT Jacques
Bischwiller		CASTEL Hélène
Boersch		COLLET Michèle
Bonhomme (le) 68	Kern, Ludwig	SCRIBE Nicole
Bossendorf		COLLET Michèle
Bouxwiller	Zinck, Ruch, Welsch, Frey	ZINCK Nicole
Breuschwickersheim		LEROY Annie

Broque (la)		HECK Anne-Marie
Broque (la)		SILBER Gérard
Bruche (Vallée de la)	Heck, Marchal, Bacara, Desalm	HECK Anne-Marie
Brumath		CASTEL Hélène
Bühl	Ehrard	FRAISSE Elisabeth
Bust		KASSEL Charles
Butten	Schreiber	SCHREIBER Gabriel
Colmar 68	Bütterlin, Gyss, Weck	ARBAUD Christian
Colmar 68	Bach, Rieden, Meyer, Zaiguelius, Andlau	BACH Odile
Colmar 68		GIRARD Nicole
Colmar 68	Kiener, Held, Preiss, Mengus	PINTARD Alain
Colmar 68		MATTLER Pierre
Colmar 68		CASTEL Hélène
Colmar 68		de LABARTHE Emmanuel
Dachstein		PHILIPP François Xavier
Dahlenheim		MANTIN Gérard
Dahlenheim		CARRÉ Claude
Dambach-la-ville		CERINI Jacques
Dambach-la-ville		SUTTER Alain
Dauendorf		MANSON Arlette
Dauendorf	Ott	OTT Didier
Dettwiller		GARCELON Monique
Diebolsheim		SUTTER Alain
Dingsheim		CARRÉ Claude
Doerrenbach (Palatinat)		MIGNOT Jacques
Donnenheim		COLLET Michèle
Donnenheim		CARRÉ Claude
Dorlisheim		SALANIE Jean
Dossenheim-Kochersberg		CARRÉ Claude
Dürlinsdorf	Walboth, Erhart, Seiler, Haan, Roth, Maurer, Schlicklin	MEYER Geneviève
Dürnengen	Burckel, Host	SCHNEIDER
Eberbach	Voltz, Dossmann, Baehrel, Troester	SCHUSTER Thierry
Ebersheim		MANTIN Gérard
Ebersheim		SUTTER Alain
Ebersmunster		MANTIN Gérard
Ebersmunster		SUTTER Alain
Elsenheim		MANTIN Gérard
Ensisheim 68		TRUC-CLAUSS Annie
Epfig	Wittersheim, Rohmer	MANTIN Gérard
Epfig		SCHIRLE Béatrice
Epfig		SILBER Gérard
Epfig		SUTTER Alain
Ergersheim		CARRÉ Claude
Erstein	Weber, Wagner, Striegel	SCHIRLE Béatrice
Erstein	Waldejo, Bach	BACH Odile
Eschau		SCHIRLE Béatrice
Eschbourg		KASSEL Charles
Fegersheim	Waldejo, Bach	BACH Odile
Fegersheim	Mengus, Ruhlmann	PINTARD Alain
Fegersheim	Kern, Ludwig	SCRIBE Nicole
Fessenheim		LEROY Annie
Fessenheim	Mengus, Rühlmann	PINTARD Alain
Fessenheim-le-Bas		CARRÉ Claude
Fort-Louis		LUDWIG Gérard
Fribourg-en-Brisgau (All.)		CARRÉ Claude
Friesenheim		SUTTER Alain

Furdenheim		CARRÉ Claude
Gambsheim	Zinck, Ruch	ZINCK Nicole
Gertwiller		CHATELAIN Anne Marie
Geudertheim		CLAUSS Bernard
Gougenheim		CARRÉ Claude
Grendelbruch		COLLET Michèle
Gresswiller		BARRET JP
Gresswiller	Klotz	PERREAUX Jean Paul
Guerberschwihr	Weck	ARBAUD Christian
Guebwiller 68	Bach, Rieden, Meyer, Zaiguelius, Andlau	BACH Odile
Guebwiller 68	Eichenlaub, Judlin, Kreyenried, Herrgott, Biehler	FRAISSE Elisabeth
Guebwiller 68		MOITRY Gérard
Guebwiller 68		MOITRY Gérard
Guémar 68		ENGEL Marc
Guémar 68	Wittersheim, Rohmer	MANTIN Gérard
Haegen 68		GARCELON Monique
Haguenau & sa région	Teufel	ARBAUD Christian
Haguenau & sa région	Reymann, Anstett	CLAUSS Bernard
Haguenau & sa région	Fuchs, Wolf, Kaenffling, Gleis, Weber, Jung, Nusbaum	MANSON Arlette
Haguenau & sa région		MARCHAND-KOFFLER
Haguenau & sa région	Gobet	MEYER Geneviève
Haguenau & sa région		MOITRY Gérard
Haguenau & sa région	Ott, Staub	OTT Didier
Hanau comté de		ROESER Pierre Michel
Hilsenheim		SUTTER Alain
Hinsgourg		CAILLIEREZ Christiane
Hochfelden		DELARUELLE
Hohatzenheim		COLLET Michèle
Hohengoelt		CARRÉ Claude
Illkirch-Graffenstaden	Fischer	LACHARME Jacqueline
Ingwiller	Becker, Fraenckel	KIRCHAKER François
Ingwiller		MOREL Jean
Itterswiller		SILBER Gérard
Jungholtz 68	Kreyenried, Herrgott, Biehler, Galliath	FRAISSE Elisabeth
Kerrwiller	Butterlin, Haenig, Mehl	ARBAUD Christian
Kertzfeld		SUTTER Alain
Kirchheim		CARRÉ Claude
Kleinfrankenheim		COLLET Michèle
Kleinfrankenheim		CARRÉ Claude
Klingenthal		COLLET Michèle
Kochersberg	Mebs, Wiss, Koestel, Reinmann	CARRÉ Claude
Kochersberg		MOITRY Gérard
Kochersberg	Voltz, Dossmann, Schuster, Antoni	SCHUSTER Thierry
Kochersberg		SCHMITT Guy
Kochersberg		MIGNOT Jacques
Kochersberg	Mengus, Ruhlmann	PINTARD Alain
Kochersberg	Bürckel, Kolb, Host	SCHNEIDER
Kogenheim		MANTIN Gérard
Kogenheim		SUTTER Alain
Krautergersheim	Weber, Wagner, Striegel, Schirlé	SCHIRLE Béatrice
Kuttolsheim	Schmitt, Jacob	ARCHAMBAULT Marie-Thérèse
Kuttolsheim		MOITRY Gérard
Landau		GARCELON Monique
Landau	Wipf	CARRÉ Claude
Lapoutroie 68		CARRÉ Claude
Lapoutroie 68	Schweitzer, Duby	MENGES Jean-Paul

Lembach	Lehmann	KIRCHACHER François
Lichtenberg		ROESER Pierre Michel
Lixhausen		COLLET Michèle
Lixhausen		CARRÉ Claude
Lohr		ETTER Gilbert
Lorentzen	Bach, Metzger, Münsch	PINTARD Alain
Marmoutier		GARCELON Monique
Marmoutier	Jost, Ledogar	JOST
Masevaux	Walboth, Erhart, Seiler, Haan, Behra, Roth, Grassler	MEYER Geneviève
Metzwiller		MANSON Arlette
Minversheim	Ach, Fraenckel, Becker	KIRCHACKER François
Mittelbergheim		BARA Jacques
Mittelbergheim		HEYWANG Jacques
Mittelhausen		COLLET Michèle
Mittelhausen		CARRÉ Claude
Mittelschaeffolsheim		CARRÉ Claude
Mittelschaeffolstein		COLLET Michèle
Molsheim	Vogerlwerd	ARBAUD Christian
Molsheim		COLLET Michèle
Molsheim		TRUC-CLAUSS Annie
Molsheim		CARRÉ Claude
Mommenheim		CARRÉ Claude
Morschwiller		COLLET Michèle
Mulhouse 68	Tagand, Dollfus	ARBAUD Christian
Mulhouse 68	Nemeth	LACHAUD
Mulhouse 68		CARRÉ Claude
Munchhouse 68		CERINI Jacques
Munster (vallée de) 68	Ganghoffer, Wipf, Martin	CARRÉ Claude
Murbach	Diemunsch, Kreyenried, Herrgott, Biehler	FRAISSE Elisabeth
Mutzig	Wahlen, Schwender	LACHARME Jacqueline
Mutzig	Duvaux, Weber, Zint, Brisbois, Schaderlé, Grube	PETITDIDIER Monique
Nambsheim 68		COCUDE Marcel
Niederaltdorf 68		MANSON Arlette
Niederbronn	Kern, Ludwig	SCRIBE Nicole
Niederbrück	Grassler, Walboth	MEYER Geneviève
Niederhaslach		LAUBER Alexandre
Nordheim	Voltz, Dossmann, Baehrel	SCHUSTER Thierry
Oberbronn	Duvaux, Weber, Zint, Brisbois	PETITDIDIER Monique
Oberdorf 68		MATTLER Pierre
Oberhaslach		LAUBER Alexandre
Obernai		COLLET Michèle
Obernai	de Gail, Diedenheim	de GAIL Régis
Obernai	Voog, Jung, Houy, Christian	MIGNOT Jacques
Obernai		VUINEE Joseph
Obernai	Streicher	STREICHER
Obernai	Gyss, Bütterlin, Weck	ARBAUD Christian
Oberschaeffolsheim		CARRÉ Claude
Oderen	Schirlé, Weber, Striegel	SCHIRLE Béatrice
Ohlungen	Anstett	CLAUSS Bernard
Ohlungen	Ott	OTT Didier
Ohnenheim 68		MANTIN Gérard
Onsbach (All.)	Hofer	CLAUSS Bernard
Orbey 68		RODERMANN Alain
Orschwiller		MOITRY Gérard
Orschwiller		SCHATZLE Jo
Osthoffen		CARRÉ Claude

Ottrott		MIGNOT Jacques
Ottrott-le-bas		COLLET Michèle
Ottwiller		ETTER Gilbert
Petite-Pierre (La)		RODERMANN Alain
Pfatzweyer		KASSEL Charles
Pfettisheim		COLLET Michèle
Pfettisheim		CARRÉ Claude
Puberg		CAILLIEREZ Christiane
Raetersheim	Ehrard	FRAISSE Elisabeth
Rangen		ARCHAMBAULT Marie-Thérèse
Rangen		CARRÉ Claude
Ranspach	Nehr, Haller	WICKER Alain
Ribeauvillé 68		MATTLER Pierre
Ribeauvillé 68	Schweitzer, Duby	MENGES Jean-Paul
Ribeauvillé 68	Kiener, Held,Preiss	PINTARD Alain
Ried (Le) entre Sélestat et Benfeld		MANTIN Gérard
Ried (Le) entre Sélestat et Benfeld	Ringeisen, Hiedli, Mey, Hipp, Armbruster, Genrath	SUTTER Alain
Rimbach		COCUDE Marcel
Rimbach		FRAISSE Elisabeth
Riquewihr 68	Kiener, Held,Preiss	PINTARD Alain
Riquewihr 68		MATTLER Pierre
Rittershoffen		STELL André
Rosheim		COLLET Michèle
Rosheim		GORSE Patrice
Rothbach	Ach, Fraenckel	KIRCHACKER François
Rothau		BLANCHET Jacques
Rothau		HECK Anne-Marie
Rottelsheim	Reymann	CLAUSS Bernard
Rouffach 68	Dietrich, Bach, Schneider	BACH Odile
Rumersheim		CARRÉ Claude
Saessolsheim	Voltz, Dossmann, Baehrel	SCHUSTER Thierry
Sainte-Croix-aux-mines 68		RODERMANN Alain
Salmbach	Reiff, Eichenlaub, Judlin	FRAISSE Elisabeth
Salmbach		STUMPF Jacqueline
Saverne		GARCELON Monique
Saverne	de Gail, Diedenheim	de GAIL Régis
Saverne		HART Nicole
Schaeffolsheim		CARRÉ Claude
Scheibenhard		CERINI Jacques
Schiltigheim		BARA Jacques
Schiltigheim		ZINCK Nicole
Schirmeck	Heck, Marchal, Bacara	HECK Anne-Marie
Schirrhein		DELARUELLE
Schnersheim		CARRÉ Claude
Schoenbourg		ETTER Gilbert
Seebach		STELL André
Souffelweyersheim		CARRÉ Claude
Soufflenheim		MANTIN Gérard
Soultz 68	Bach, Rieden, Meyer,	BACH Odile
Soultz 68		FRAISSE Elisabeth
Soultz 68		MOITRY Gérard
Soultzeren 68		CARRÉ Claude
Soultz-les-Bains		CARRÉ Claude
Soultz-sous-Forêts		STELL André
Soultzmatt 68		GIRARD Nicole
Steinbourg	Wicker, Christ, Bintz	WICKER

Still		LAUBER Alexandre
Stosswihr 68		CARRÉ Claude
Stotzheim 68		PHILIPP François Xavier
Strasbourg		CASTEL Hélène
Strasbourg		de LABARTHE Emmanuel
Strasbourg		BARA Jacques
Strasbourg		BARRET JP
Strasbourg	Koehren, Jacquemin	DUBREUIL Françoise
Strasbourg	de Gail, Diedenheim	de GAIL Régis
Strasbourg	Heck, Marchal, Baccra (?)	HECK Anne-Marie
Strasbourg		FRECKHAUS Johan
Strasbourg	Lehmann	KIRCHACHER François
Strasbourg		MIGNOT Jacques
Strasbourg	Schirlé, Weber, Stiegel	SCHIRLE Béatrice
Strasbourg		CARRÉ Claude
Stutzheim	Voog, Jung, Christian	MIGNOT Jacques
Sundgau 68	Walboth, Erhart, Zimmerman, Enderlin	MEYER Geneviève
Sundgau 68		WIESSLER René
Surbourg		CARRÉ Claude
Surbourg	Ott	OTT Didier
Thal		GARCELON Monique
Thann 68		CARRÉ Claude
Thur (vallée de la Thur)	Ludwig, Hertweck	LUDWIG Gérard
Trois-Epis 68		SCHIRLE Béatrice
Truchtersheim		CARRÉ Claude
Turckheim 68		DEFORGES Maurice
Uffholtz	Galliath	FRAISSE Elisabeth
Uhrwiller		MANSON Arlette
Ungersheim	Kirchacker	KIRCHACHER François
Urmatt		TRUC-CLAUSS Annie
Urmatt		LAUBER Alexandre
Uttenheim		MANTIN Gérard
Valff	Rauel	SCHIRLE Béatrice
Volksberg		CAILLIEREZ Christiane
Wachenheim (All.)		LHULLIER Marilyn
Wahlenheim		CLAUSS Bernard
Walbach 68		STUMPF Jacqueline
Waltenheim		COLLET Michèle
Wantzenau (La)	Kern, Ludwig	SCRIBE Nicole
Wasselonne	Moll, Ludwig, Stoeckel, North	MUZARD Denise
Wattwiller	Biehler, Pfihl	FRAISSE Elisabeth
Weinbourg	Beck, Hauptmann, Petri, Klein, Sebastian	MACHAELI André
Weitbruch		CLAUSS Bernard
Westhoffen		ARCHAMBAULT Marie-Thérèse
Westhouse		MANTIN Gérard
Westhouse-Marmoutier		ARCHAMBAULT Marie-Thérèse
Wettolsheim	Butterlin, Haenig, Conrad	ARBAUD Christian
Weyersheim		MATHIAS Simone
Willgottheim		CARRÉ Claude
Wilwisheim		SCHNEIDER Christine
Wilwisheim		CARRÉ Claude
Wingersheim		COLLET Michèle
Wingersheim	Reymann	CLAUSS Bernard
Wingersheim		CARRÉ Claude
Wimmenau		CAILLIEREZ Christiane
Wissembourg	Laedlin	LAEDLEIN Rémi
Woerth	Voltz, Dossmann, Baehrel	SCHUSTER Thierry

Wolfersdorf 68		CERINI Jacques
Wolfisheim		MOITRY Gérard
Wolsheim		BARRET JP
Wuenheim 68	Schmidt	FRAISSE Elisabeth
Zehnacker		ARCHAMBAULT Marie-Thérèse
Zeinheim		CARRÉ Claude
Zellenberg	Bütterlin, Gyss, Weck, Dillinger	ARBAUD Christian
Zinswiller (Oberbronn- Zinswiller)		DELARUELLE
Zutzendorf	Haessig, Gemminger	ARBAUD Christian

ANNEXE 3

Résumé de l'exposé d'Alain SUTTER sur les actes paroissiaux en latin

16 mars 2017

La première partie de l'exposé était divisée en trois chapitres principaux :

– les particularités **graphiques** : ainsi, la lettre **a** ornée d'une petite queue vers le haut ou le bas doit se lire **æ** ; le groupe **ij** (pour éviter la confusion avec **ü**) doit se lire **ii** (et jamais **y** ou **ÿ**) ; une finale ressemblant à un **g** doit se lire **us** ; le tilde remplace une ou des consonnes nasales : **Joãa** pour **Joanna**, **ões** pour **omnes** ; il peut aussi remplacer une partie contractée d'un mot : **pñtibus** pour **præsentibus**.

<i>α</i> ou <i>ɑ</i>	<i>Catharina</i>	<i>15 Junij obiit</i>	<i>prius</i>	<i>pñtibus</i>
æ	Catharinæ	15 Junii obiit	prius	præsentibus

- les particularités **grammaticales** : l'emploi de l'**ablatif absolu**, pour les propositions circonstancielles de temps, est beaucoup plus répandu qu'en latin classique ; **nullo detecto impedimento**, aucun empêchement n'ayant été découvert : **præsentibus testibus**, en présence des témoins ; les verbes au prétérit pluriel peuvent avoir une finale en **-ere** au lieu de **-erunt** : **patrini fuere** au lieu de **fuerunt** ;
- les particularités **lexicales** : ex. le substantif **hujas**, absent des dictionnaires classiques, signifie habitant de ce lieu ; les parrains et marraines peuvent être désignés par **patrini**, ou **susceptores**, ou **suscipientes**, ou encore **levantes** ; la formulation des mariages peut revêtir de multiples variantes : **conjuncti fuerunt** (ou **fuere**), **a sacro matrimonio juncti sunt**, **copulati sunt**, **intronizati sunt**, **matrimonium contraxerunt**, **nuptias celebraverunt**, etc.

Les **abréviations** sont très fréquentes dans les registres :

- l'abréviation **p.m.** à côté d'un nom de personne signifie qu'elle est décédée, mais **p.m.** ne signifie pas "post mortem" ; c'est l'abréviation de **piæ memoriæ**, de pieuse mémoire ;
- l'abréviation **Xto** s'applique au Christ : **in Xto defunctus** (Xto = Christo), mort dans (la paix du) Christ.
- l'abréviation **R.I.P.** à la fin d'un acte de sépulture signifie **requiescat in pace**, qu'il (elle) repose en paix.

Ont ensuite été énoncés par Alain SUTTER quelques principes concernant la **traduction** de divers termes, noms communs ou noms propres,

- ainsi, le terme latin "**parentes**" ne doit pas être traduit par "parents", mais par "**père et mère**" comme cela se pratique systématiquement dans les actes francophones ; dans ces derniers, en effet, le terme "parents" – quand il apparaît – ne désigne jamais papa et maman, mais tous les proches ;
- attention aux "faux amis" : **signum** et **signatum** se ressemblent, mais **signum** désigne la "marque" – souvent une croix – d'une personne qui ne sait pas écrire, tandis que **signatum** désigne la signature ;
- éviter les anachronismes : par homogénéité avec les actes francophones **de la même époque**, traduire **agricola** par **laboureur** et non par cultivateur ou agriculteur, traduire **ludimoderator** par **maître d'école** et non par instituteur ;
- traduction des prénoms : il est conseillé de les traduire sous leur forme allemande et non française, car c'est ainsi que se désignaient – et signaient – nos ancêtres ; exemple (Ketzfeld 1722) : **Præsentibus testibus Joanne Krempf et Francisco Ringeisen**



Ce sont **Hans** et **Frantz**, pas Jean et François !

*
* *

Information pratique : pour le digramme **æ**, qui ne figure pas sur le clavier :

- pour un PC : **æ** alt 0230, **Æ** alt 0198
- pour un Mac : **æ** alt a **Æ** alt maj a